

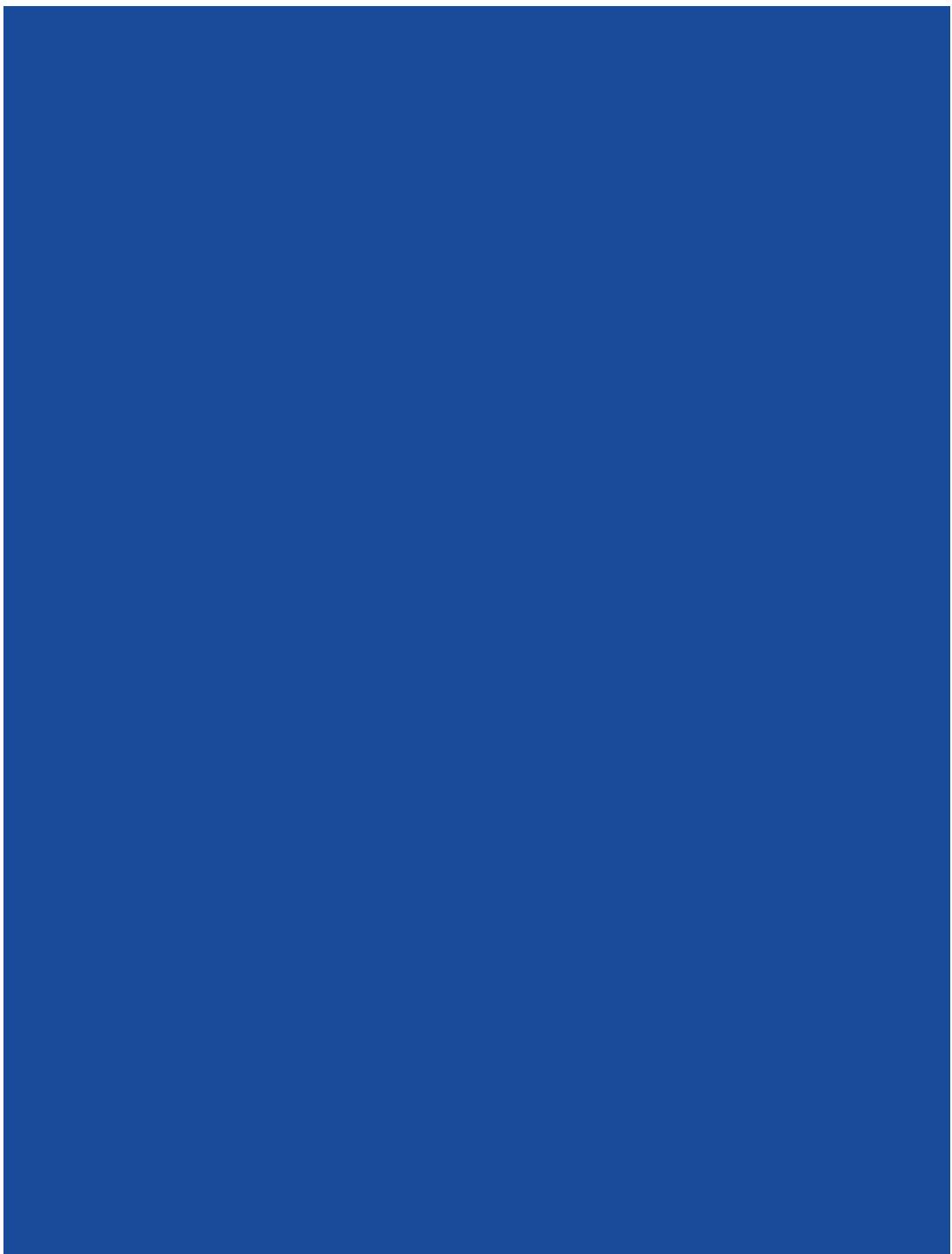
# México y Rusia: 130 años de relaciones diplomáticas

Mexico and Russia: 130 Years of Diplomatic Relations



SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
MÉXICO

Instituto Matías Romero



# Contenido

Content

## **Marcelo Ebrard Casaubon**

Nota diplomática que el canciller Marcelo Ebrard dirige al ministro de Asuntos Exteriores Sergéi Lavrov con motivo del 130.<sup>º</sup> aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre México y la Federación de Rusia, 11 de diciembre de 2020

Diplomatic Note that Foreign Minister Marcelo Ebrard addresses to Foreign Minister Sergei Lavrov on the Occasion of the 130th Anniversary of the Establishment of the Diplomatic Relations between Mexico and the Russian Federation, December 11, 2020

## **Sergéi Lavrov**

Nota diplomática que el ministro de Asuntos Exteriores Sergéi Lavrov dirige al secretario de Relaciones Exteriores Marcelo Ebrard con motivo del 130º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre la Federación de Rusia y México, 11 de diciembre de 2020

Diplomatic Note that Foreign Minister Sergei Lavrov addresses to Foreign Minister Marcelo Ebrard on the Occasion of the 130th Anniversary of the Establishment of the Diplomatic Relations between Russian Federation and Mexico, December 11, 2020

## **Marcelo Ebrard Casaubon**

El 130.<sup>º</sup> aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre México y la Federación de Rusia

The 130th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Mexico and the Russian Federation

## **Sergéi Lavrov**

El 130.<sup>º</sup> aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre Rusia y México

The 130th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Russia and Mexico



# **Nota diplomática que el canciller Marcelo Ebrard dirige al ministro de Asuntos Exteriores Sergéi Lavrov con motivo del 130.º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre México y la Federación de Rusia, 11 de diciembre de 2020**

Diplomatic Note that Foreign Minister Marcelo Ebrard addresses  
to Foreign Minister Sergei Lavrov on the Occasion  
of the 130th Anniversary of the Establishment of the Diplomatic Relations  
between Mexico and the Russian Federation, December 11, 2020

**MARCELO EBRARD CASAUBON**

Secretario de Relaciones Exteriores  
Minister of Foreign Affairs

Excelentísimo Sr. Ministro:

El Gobierno de México valora los lazos de amistad y de confianza que nuestros países han construido durante 130 años. Ellos han permitido acercar a nuestras sociedades, mantener canales de interlocución sobre una amplia agenda, impulsar los vínculos de comercio e inversión, y enriquecer los programas de cooperación.

Tengo la certeza de que México seguirá trabajando decididamente para ampliar la colaboración. Continuemos sumando esfuerzos para mantener el papel central del sistema multilateral, en favor del desarrollo sostenible, la paz y la estabilidad internacional. Esta solidaridad entre las naciones es fundamental ante nuevos desafíos mundiales, como ha quedado demostrado durante la pandemia de covid-19.

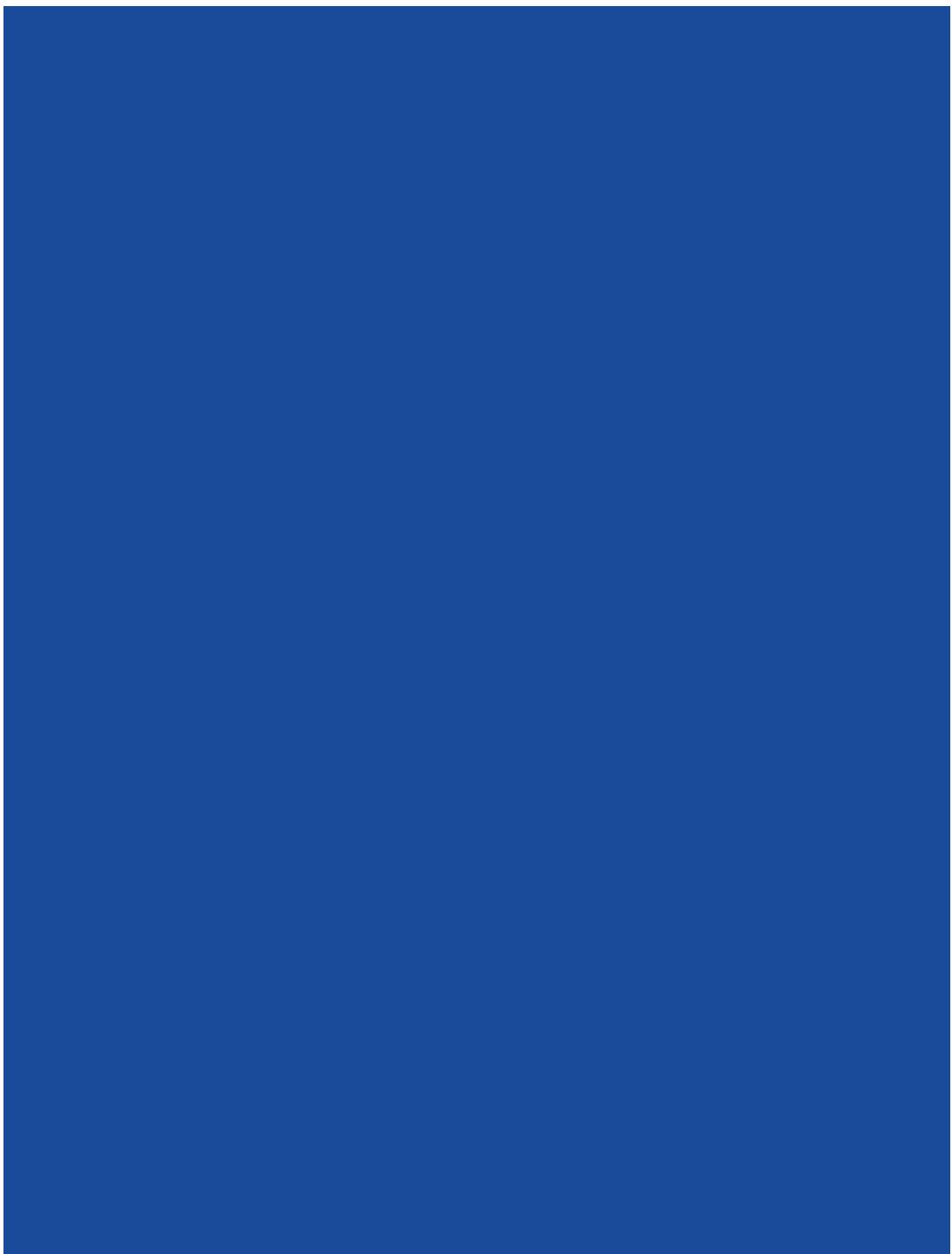
Al agradecer su ardua labor en beneficio de la relación bilateral entre nuestros países, aprovecho para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

His Excellency the Minister of Foreign Affairs:

The Government of Mexico values the ties of friendship and trust that our countries have built over the last 130 years. They have made it possible to bring our societies closer together, to maintain channels of dialogue on a broad agenda, to promote trade and investment relations, and to enrich cooperation programmes.

I am confident that Mexico will continue to work resolutely to increase and improve collaboration. Let us continue our mutual efforts to maintain the central role of the multilateral system, in favour of sustainable development, peace and international stability. This solidarity among nations is essential in the face of new global challenges, as demonstrated during the COVID-19 pandemic.

In thanking you for your hard work benefitting the bilateral relationship between our countries, I take this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.



# **Nota diplomática que el ministro de Asuntos Exteriores Sergéi Lavrov dirige al secretario de Relaciones Exteriores Marcelo Ebrard con motivo del 130º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre la Federación de Rusia y México, 11 de diciembre de 2020**

Diplomatic Note that Foreign Minister Sergei Lavrov addresses to Foreign Minister Marcelo Ebrard on the Occasion of the 130th Anniversary of the Establishment of the Diplomatic Relations between Russian Federation and Mexico, December 11, 2020

**SERGÉI LAVROV**

Ministro de Asuntos Exteriores de la Federación de Rusia  
Minister of Foreign Affairs of Russian Federation

Excelentísimo Sr. Secretario:

Reciba las más sinceras felicitaciones con motivo del 130.<sup>º</sup> aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre la Federación de Rusia y los Estados Unidos Mexicanos.

El camino recorrido por nuestros países presenta un ejemplo de la cooperación de ventaja mutua y amante de la paz entre los Estados que se sitúan en diferentes continentes, basada en los sentimientos de amistad y profunda simpatía de dos pueblos, valores culturales y morales compartidos, aspiración hacia un diálogo de igualdad en derechos y respeto mutuo.

Constatamos con satisfacción que en la presente etapa los lazos ruso-mexicanos se caracterizan por los contactos políticos, interparlamentarios e interinstitucionales regulares, una profundización consecuente de la cooperación comercial y económica, de inversión, científica, cultural y humanitaria.

La interacción en el ámbito internacional evidencia el compromiso de nuestros países para fortalecer el papel protagónico de la ONU y la primacía del derecho internacional, el rechazo a los enfoques unilaterales, protección del principio de la no intervención y apoyo a las vías políticas y diplomáticas de arreglo a las crisis y los conflictos.

His excellency the Minister of Foreign Affairs:

I extend the most sincere congratulations on the occasion of the 130th anniversary of the establishment of diplomatic relations between the Russian Federation and the United Mexican States.

The road travelled by our countries is an example of mutually advantageous and peace-loving cooperation between States on different continents, based on the feelings of friendship and the deep sympathy of two peoples, shared cultural and moral values, and aspiration towards a dialogue of equal rights and mutual respect.

We note with satisfaction that at this stage Russian-Mexican ties are characterised by regular political, inter-parliamentary and inter-institutional contact, a consistent deepening of trade and economic, investment, scientific, cultural and humanitarian cooperation.

Interaction in the international arena shows the commitment of our countries to strengthening the leading role of the UN and the primacy of international law, the rejection of unilateral approaches, the protection of the principle of non-intervention and support for political and diplomatic channels in resolving crises and conflicts.

Esperamos conservar e incrementar la dinámica alcanzada en los últimos años. Confirmamos la disposición para fomentar un diálogo abierto y constructivo con México en el espíritu de respeto a los enfoques y teniendo en cuenta los sendos de cada uno, por el bien de nuestros pueblos y en aras de consolidar la estabilidad y seguridad en el mundo.

Le deseo, señor Secretario, que tenga una salud firme y nuevos éxitos, y al pueblo amistoso de México, bienestar y prosperidad.

We hope to preserve and increase the momentum achieved in recent years. We confirm our readiness to promote an open and constructive dialogue with Mexico in the spirit of respect for each other's approaches and taking into account the respective interests of each, for the good of our peoples and in the interest of consolidating stability and security around the world.

I wish you, appreciable Minister, good health and ongoing success, and for the kind-hearted people of Mexico, wellbeing and prosperity.

# El 130.<sup>º</sup> aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre México y la Federación de Rusia

The 130th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Mexico and the Russian Federation

MARCELO EBRARD CASAUBON

Secretario de Relaciones Exteriores

Minister of Foreign Affairs of Mexico

Rusia es un país que genera gran interés en México. Existe un profundo aprecio por su cultura e historia, así como reconocimiento de sus grandes aportaciones a la ciencia, y de su peso en el sistema internacional.

México y Rusia celebramos este año el 130.<sup>º</sup> aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas, las cuales se formalizaron el 11 de diciembre de 1890. Esta ocasión nos permite renovar nuestro compromiso de seguir fortaleciendo nuestros vínculos, con la convicción de que el trabajo conjunto aportará beneficios tangibles para ambas sociedades.

A lo largo de los años han tenido lugar notables interacciones entre personajes ilustres —pintores, poetas, músicos, escritores, historiadores, luchadores sociales. Quizá el episodio más conocido sea el paso por México del cineasta Sergéi Eisenstein a inicios de la década de 1930. De esta diversidad de contactos han derivado vínculos de entendimiento y cooperación, así como un diálogo profundo y rico entre sociedades. Ha brindado fuerza, contenido y continuidad a las relaciones entre nuestros pueblos.

Este intercambio cultural que marcó los inicios de nuestra relación continúa contribuyendo notablemente a nuestra amistad. La exposición *¡Viva la vida! Frida Kahlo y Diego Rivera* tuvo mucho éxito entre el público ruso, habiéndose exhibido en 2018 y 2019 en la Sala Central de Exposiciones de Moscú

Russia is a country that generates great interest in Mexico. There is a deep appreciation for its culture and history, as well as recognition of its vast contributions to science, and its weight in the international system.

This year Mexico and Russia celebrate the 130th anniversary of the establishment of diplomatic relations, originally formalised on December 11, 1890. This occasion allows us to renew our commitment to the ongoing strengthening of our ties, under the conviction that working together will bring about tangible benefits to both societies.

Over the years there have been remarkable interactions between illustrious painters, poets, musicians, writers, historians, and social activists. Perhaps the best-known episode is the visit to Mexico by the filmmaker Sergei Eisenstein in the early 1930s. This diversity of contacts has brought a nexus of understanding and cooperation, as well as a deep and rich dialogue between our societies. It has given strength, content and continuity to the relations between our peoples.

This cultural exchange marking the beginning of our relationship continues to contribute significantly to our friendship. The exhibition *Viva la vida! Frida Kahlo and Diego Rivera* was a great success with the Russian public, having been displayed in 2018 and 2019 in the Moscow Central Exhibition

Manège y en el Museo Fabergé de San Petersburgo. Igual fascinación generó en 2018 en el Museo del Palacio de Bellas Artes de la Ciudad de México la muestra *Pequeños Mundos* con más de 50 obras de Wassily Kandinsky, producto de la colaboración con la Galería Tretyakov.

Entre las múltiples actividades conmemorativas en honor del 130.<sup>º</sup> aniversario, realizaremos una exhibición conjunta de documentos históricos y fotografías sobre la riqueza de nuestra relación. El Gobierno de México trabaja además para ampliar su presencia en el vasto territorio de Rusia, habiendo celebrado el año pasado los Días de México en Samara y preparando una próxima edición en Novosibirsk.

Sobre la base de la simpatía entre las sociedades existe un diálogo fluido entre los gobiernos, el cual se ha enriquecido por la larga e ilustre tradición de las diplomacias mexicanas y rusas. Estamos convencidos de la importancia de la cooperación internacional y somos respetuosos de los principios de derecho internacional, entre ellos la igualdad jurídica de los Estados.

En observancia de esos principios, México y Rusia mantienen una relación bilateral estrecha. La visita a México del canciller Sergéi Lavrov en febrero de 2020 fue la más reciente confirmación del interés mutuo en mantener canales de interacción abiertos al más alto nivel. La pandemia de covid-19 que comenzó poco después, puso de relieve el carácter estratégico y solidario de nuestra relación y nos recordó la importancia de sumar esfuerzos para generar consensos ante retos globales.

México y Rusia han mostrado su compromiso con el orden multilateral. Ambos trabajamos activamente en los foros internacionales en que coincidimos. Estamos convencidos de que son la mejor alternativa para acordar acciones coordinadas como el combate a la pobreza y a las desigualdades; contra el cambio climático, y para trabajar de manera conjunta en favor de la paz y la seguridad internacionales.

Hall Manège and in the Fabergé Museum in Saint Petersburg. The same interest was generated in 2018 in the Museum of the Palace of Fine Arts in Mexico City by the exhibition *Small Worlds* with more than 50 works by Wassily Kandinsky, a product of collaboration with the Tretyakov Gallery.

Among the many commemorative activities in honour of the 130th anniversary, we will hold a joint exhibition of historical documents and photographs on the richness of our relationship. The Mexican Government is also working to expand its presence in the vast territory of Russia, having celebrated the Mexico Days in Samara last year and currently preparing for the next edition in Novosibirsk.

On the basis of sympathy between societies, there is a fluid dialogue between governments, which has been enriched by the long and illustrious tradition of Mexican and Russian diplomacy. We are convinced of the importance of international cooperation and are respectful of the principles of international law, including the legal equality of States.

In observance of these principles, Mexico and Russia maintain a close bilateral relationship. The visit to Mexico by Foreign Minister Sergei Lavrov in February 2020 was the most recent confirmation of the mutual interest in maintaining channels of interaction, at the highest level, open. The COVID-19 pandemic that began shortly afterwards highlighted the strategic and supportive nature of our relationship and reminded us of the importance of joining forces to create a consensus in the face of global challenges.

Mexico and Russia have shown their commitment to the multilateral order. We both actively participate in the various international forums where our mutual interests are shared. We are convinced that they are the best option to agree on coordinated actions such as the fight against poverty and inequality; against climate change, and to work together in favour of international peace and security.

En la Organización de las Naciones Unidas, nuestra agenda es amplia y diversa. Valoramos que Rusia se sumara al consenso que dio lugar a la adopción por la Asamblea General de Naciones Unidas de la resolución 74/274, promovida por iniciativa de México, y copatrocinada por 179 países, en abril de 2020, con el fin de garantizar el acceso global y equitativo a medicamentos, vacunas y equipos médicos. México participará como miembro no permanente del Consejo de Seguridad de la ONU en el bienio 2021-2022, y durante esa etapa nuestra interlocución será aún más importante.

En el G20 tenemos muy claras nuestras respectivas prioridades y ambos buscamos ser actores constructivos. Coincidimos también en otros importantes espacios, entre ellos la Organización Mundial de Comercio (OMC) y el Foro de Cooperación Económica Asia Pacífico (APEC). Existe asimismo la intención de generar espacios de diálogo comercial y colaboración entre esquemas regionales a que pertenecemos: la Alianza del Pacífico, en el caso de México, y la Unión Económica Euroasiática, en el caso de Rusia.

México y Rusia somos, respectivamente, la décimo quinta y décima primera economías mundiales. Trabajamos juntos para seguir incrementando los flujos comerciales y de inversión en ambos sentidos a partir de misiones empresariales. La reciente reactivación del Comité Empresarial Rusia-Méjico de la Cámara de Industria y Comercio de Rusia, su membresía expandida y su ambicioso programa de trabajo dan cuenta del interés que existe en acercarse a México en el terreno económico. Asimismo, la Comisión Mixta de Cooperación Económica se reunirá el próximo año, parte de nuestros esfuerzos para lograr una recuperación incluyente y sustentable.

Nuestros países cuentan con un Convenio de Cooperación Técnica y Científica en vigor desde 1996, y trabajamos para fortalecer esta parte de la relación. Buscamos aprovechar el potencial existente en sectores como el aeroespacial y el de tecnologías de la información, donde hemos dado pasos iniciales y se

At the United Nations, our agenda is broad and diverse. We appreciate Russia joining the consensus that led to the adoption, by the UN General Assembly, of resolution 74/274, promoted at the initiative of Mexico and co-sponsored by 179 countries, last April, in order to ensure global and equitable access to medicines, vaccines and medical equipment. Mexico will participate as a non-permanent member of the UN Security Council in the 2021-2022 biennium, and during that stage exchanges between our two nations will be of even higher importance.

In the G20 we are very clear about our respective priorities and we both seek to be constructive actors. We also agree on other important issues, including the World Trade Organisation (WTO) and the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC). There is also the intention of generating spaces for trade dialogue and collaboration regarding regional schemes to which we belong: the Pacific Alliance in the case of Mexico, and the Eurasian Economic Union in the case of Russia.

Mexico and Russia are, respectively, the fifteenth and eleventh largest world economies. We work together to continue increasing multidirectional trade and investment flows from business missions. The recent reactivation of the Russia-Mexico Business Committee of the Russian Chamber of Commerce and Industry, its expanded membership and its ambitious work programme reflect the interest in approaching Mexico in the economic field. In addition, the Joint Commission on Economic Cooperation will meet next year, as part of our efforts in achieving inclusive and sustainable recovery.

Our countries have had a Technical and Scientific Cooperation Agreement in force since 1996, and we are working to strengthen this part of the relationship. We seek to take advantage of the existing potential in sectors such as aerospace and information technology, where we have taken initial

han fortalecido los contactos, visitas y acuerdos entre diversas universidades e instituciones de ambos países. Buscamos también generar cooperación para la formación de especialistas médicos.

En materia turística, hasta antes de la pandemia de covid-19, los intercambios entre nuestros países atravesaban uno de sus mejores momentos históricos en ambos sentidos. En 2018, con motivo de la exitosa Copa Mundial de Fútbol celebrada en Rusia, un total de 64 282 mexicanos visitaron Rusia, cifra récord. En 2019, 84 511 rusos visitaron México, un aumento de 175% en los últimos tres años. Sin duda, la covid-19 ha tenido un fuerte impacto en este sector, pero confiamos en que el interés recíproco ayudará a retomar la dinámica positiva en cuanto las condiciones sanitarias lo permitan.

Por todo lo antes descrito, Rusia es y seguirá siendo un socio importante para México. Nuestra relación es sólida y las perspectivas son positivas. Seguiremos trabajando de manera conjunta para profundizar nuestros vínculos, ampliar nuestro diálogo y entendimiento, e intensificar nuestra colaboración en todos los ámbitos. Existen todas las condiciones para ello.

steps and have strengthened contacts, visits and agreements between various universities and institutions in both countries. We also seek to generate cooperation for the training of medical specialists.

In the field of tourism, until the COVID-19 pandemic, exchanges between our countries had been experiencing one of their strongest historical moments, mutually for the two nations. In 2018, on the occasion of Russia's successful hosting of the World Cup, a total of 64 282 Mexican people visited Russia, a record number. In 2019, 84 511 Russians visited Mexico, demonstrating a 175% increase over the last three years. There is no doubt that COVID-19 has strongly impacted this sector, but we are confident that mutual interests will help to resume the positive dynamic as soon as health conditions allow.

For all of the above reasons, Russia is and will continue to be an important partner for Mexico. Our relationship is strong and the prospects are positive. We will continue to work together to deepen our ties, broaden our dialogue and understanding, and intensify our collaboration in all areas. All the conditions are already in place.

# El 130.<sup>º</sup> aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre Rusia y México

The 130th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Russia and Mexico

SERGÉI LAVROV

Ministro de Asuntos Exteriores de la Federación de Rusia

Minister of Foreign Affairs of Russian Federation

## Rusia y México: unas relaciones enfocadas al futuro

El 11 de diciembre Rusia y México celebran una fecha memorable, el 130.<sup>º</sup> aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas. En 1890 se abrió un capítulo nuevo en nuestra historia compartida. En los decenios pasados los vínculos bilaterales, basados en los sentimientos de una simpatía mutua de pueblos y entrelazamiento de culturas, fueron enriquecidos por una estrecha cooperación económica, la aspiración recíproca para construir una asociación de respeto mutuo e igualdad en derechos con fundamento en la cercanía de intereses políticos, referencias morales y valores.

Sin embargo, nuestra interacción práctica inició mucho más antes. El Imperio ruso, que poseía territorios en América del Norte, desarrolló un interés activo por México, que formaba parte de Nueva España, aún en los albores del siglo XIX. La Compañía Russo-Americana que comerciaba en aquel entonces realizó varias expediciones a la región. En 1812 casi a la entrada de las posesiones españolas quedó fundado Fort Ross. Aunque los primeros contactos con los mexicanos eran esporádicos, esa vecindad consolidó la aspiración de entendernos mejor, depositó los cimientos para seguir acercándonos.

Otra etapa se inició en el transcurso de la lucha del pueblo mexicano para liberarse de la opresión

## Russia and Mexico: relations focused on the future

On December 11, Russia and Mexico celebrate a memorable date, the 130th anniversary of the establishment of diplomatic relations. In 1890 we entered into a new chapter of our shared history. Over the past decades, bilateral ties, based on feelings of mutual sympathy between peoples and the interlinking of cultures, have been enriched by close economic co-operation and the aspiration of building a partnership of mutual respect and equal rights based on the closeness of political interests, moral references and values.

However, our practical interaction started much earlier. The Russian Empire, which owned territories in North America, developed an active interest in Mexico, part of New Spain at that time, even at the beginning of the 19th century. The Russian-American Company made several expeditions to the region. In 1812, almost at the border of the Spanish possessions in America, Fort Ross was founded. Although the initial contact with Mexicans was sporadic, this settlement consolidated the aspiration to better understand each other and laid the foundations for further rapprochement.

Another stage began in the course of the Mexican people's struggle to free themselves

colonial. Después de que México obtuvo su independencia en 1821 nuestras naciones a lo largo de dos decenios, en esencia, tuvieron una frontera común trazada por la línea de la bahía Rumiantsev (hoy, la Bodega), al norte del cual hasta 1841 se extendían las posesiones de Fort Ross.

A finales de la década de 1820 e inicios de la de 1830, representantes de Rusia y México llevaron a cabo una serie de negociaciones respecto a la posibilidad de celebrar un acuerdo comercial e intercambiar misiones. La emigración rusa a la región en gran medida contribuyó a que se profundizaran los contactos entre ambos pueblos. Para muchos connacionales rusos que se fueron al Nuevo Mundo para construirse una vida nueva, México se convirtió en la segunda casa.

Simbólicamente los destinos históricos de Rusia y México comparten muchos rasgos similares. En algún sentido incluso navegamos por rumbos paralelos. Nuestros países vieron grandes revoluciones sociales (en 1910 en México y en 1917 en Rusia). México fue el primer país del continente americano en reconocer el joven Estado soviético y establecer relaciones diplomáticas con la URSS en 1924.

Una gran influencia fue ejercida por el arte de la vanguardia y revolución rusa sobre el muralismo mexicano. El poeta Vladimir Mayakovsky visitó México y era amigo de Diego Rivera. El director de cine Sergéi Eisenstein, cuyas películas se admiraron por el espectador mexicano hasta hoy, estuvo en el país latinoamericano rodando la cinta *¡Que viva México!* El país azteca se convirtió en la segunda patria para el pintor Vladimir Kibalchich. Hoy en la ciudad de Mérida funciona el Centro de Estudios Mayas que lleva el nombre del científico Yuri Knórosov quien inventó la llave para descifrar la antigua escritura maya.

Este año se celebra el 75.<sup>º</sup> aniversario de la terminación de la Segunda Guerra Mundial y la fundación de la Organización de las Naciones Unidas. Guardamos con esmero la memoria de que en los años arduos de la violenta lucha contra el nazismo México nos apoyó. El Escuadrón 201 de la Fuerza Aérea Mexicana, más

from colonial oppression. After Mexico gained its independence in 1821, our nations essentially had a common border drawn by the Rumiantsev Bay line (today, Bodega Bay), to the north of which the possessions of Fort Ross extended until 1841.

In the late 1820s and early 1830s representatives from Russia and Mexico conducted a series of negotiations on the possibility of concluding a trade agreement and exchanging missions. Russian emigration to the region contributed largely to the deepening of contacts between the two peoples. For many Russian nationals travelling to the New World to build a new life for themselves, Mexico became their second home.

Symbolically, the historical destinies of Russia and Mexico share many similar features. In some ways we even navigate in parallel directions. Our countries saw great social revolutions (in 1910 in Mexico and in 1917 in Russia). Mexico was the first country on the American continent to recognise the young Soviet state and establish diplomatic relations with the USSR in 1924.

Avant-garde art and the Russian revolution had a great influence on Mexican muralism. The poet Vladimir Mayakovsky visited Mexico and was a friend of Diego Rivera. Film director Sergei Eisenstein, whose films are admired by Mexican audiences to this day, was in the Latin American country shooting the film *¡Que viva México!* The Aztec nation became the second homeland for the painter Vladimir Kibalchich. Today, the Centre for Maya Studies operates in the city of Merida, named after the scientist Yuri Knorozov who discovered the key to deciphering ancient Maya writing.

This year marks the 75th anniversary of the end of World War II and the founding of the United Nations. We carefully remember that during the difficult years of the violent struggle against Nazism Mexico supported us. The Mexican Air Force Squadron 201, more famously known as the

famoso como los Águilas Aztecas, batalló en el Pacífico contra Japón. Después de la victoria laboramos junto con México para construir un mundo de la posguerra cuyo fundamento fue cimentado por la Carta de la ONU.

En este periodo las relaciones bilaterales se ampliaron notablemente. Se produjo una activación sustancial de los intercambios culturales y científicos.

El final de la Guerra Fría, la desintegración de la URSS y los dramáticos cambios en el ámbito internacional en la década de 1990 han sido una prueba de resistencia para los vínculos ruso-mexicanos. Hoy se puede decir con seguridad que nuestros países pasaron esa prueba con éxito, fortaleciendo su papel como importantes centros de política mundial.

En el siglo xxi, Rusia y México intervienen como socios naturales en los asuntos globales. Vemos en México un actor fuerte y con iniciativa en los niveles regional e internacional, que tiene una voz independiente a la hora de resolver problemas de mantenimiento de estabilidad y seguridad global. Estamos unidos por ser comprometidos firmemente a la supremacía del derecho internacional y fortalecimiento del papel protagónico de la ONU en la resolución de problemas mundiales, el rechazo de enfoques unilaterales, la opción a favor de las vías políticas y diplomáticas del arreglo a las crisis y los conflictos.

El marco de nuestra interacción en la etapa contemporánea está determinado por la Declaración sobre los Principios de las Relaciones de Cooperación, firmada en 1997. Los lazos ruso-mexicanos se construyen a partir de una filosofía política compartida con base en un entendimiento de que no hay alternativas a un orden multipolar, la protección y consolidación de la soberanía nacional, el respeto al equilibrio de intereses en las relaciones internacionales. No intervenimos en los asuntos internos y no imponemos actitudes, trátese del diálogo bilateral o formatos multilaterales.

Partiendo de esos entendimientos básicos, avanzamos mucho en consolidar el tejido de nuestros lazos, la importancia medular para los cuales tienen

Aztec Eagles, fought in the Pacific theatre against Japan. Upon victory, we worked together with Mexico to build a post-war world whose foundation was laid by the UN Charter.

During this period, bilateral relations expanded considerably. There was a substantial activation of cultural and scientific exchanges.

The end of the Cold War, the disintegration of the USSR and the dramatic changes in the international arena in the 1990s have been a test of the strength of Russian-Mexican ties. Today it can safely be said that our countries passed that test successfully, strengthening their role as major world policy centres.

In the 21st century Russia and Mexico are natural partners in global affairs. We see Mexico as a strong and proactive player on both regional and international levels, with an independent voice in solving the problems of maintaining global stability and security. We are united by our firm commitment to the supremacy of international law and the strengthening of the leading role of the UN in solving global problems, the rejection of unilateral approaches, and the favouring of political and diplomatic channels to settle crises and conflicts.

The framework of our interaction in the contemporary stage is determined by the Declaration on the Principles of Relations and Cooperation, signed in 1997. Russian-Mexican ties are built on a shared political philosophy based on an understanding that there are no alternatives to multipolar order, protection and consolidation of national sovereignty, respect for the balance of interests in international relations. We do not intervene in internal affairs and we do not impose attitudes on each other, be it through bilateral dialogue or multilateral formats.

On the basis of these basic understandings, we have made great strides in consolidating the fabric of our ties, critical for maintaining contacts

los contactos a nivel más alto. En los últimos 20 años, el presidente de Rusia, Vladimir Putin, visitó México en dos ocasiones, mientras que los mandatarios mexicanos realizaron tres visitas a Rusia.

Un diálogo constructivo y franco entre nuestras cancillerías permite resolver problemas emergentes y coordinar nuestros enfoques en el ámbito internacional. Rusia y México cooperan fructíferamente en la ONU, el G20, el APEC y otros foros y organizaciones internacionales y regionales. Esperamos que nuestros contactos sean aún más substanciales, teniendo en cuenta el trabajo conjunto que nos espera en la ONU, en el Consejo de Seguridad y el Consejo de Derechos Humanos.

Apreciamos la contribución de México al fortalecimiento de los procesos de integración en la región de América Latina y el Caribe. Quisiera destacar su papel proactivo en la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños (Celac), donde México mantiene su Presidencia Pro Témpore en 2020-2021. Estamos dispuestos a reanudar los contactos regulares entre Rusia y la Celac.

Un componente importante del diálogo entre nuestros Estados son los lazos interparlamentarios por conducto de los Grupos de Amistad en ambas Cámaras de nuestros parlamentos, así como vínculos en el formato multilateral, en el marco de la Unión Interparlamentaria, el Foro Parlamentario de Asia-Pacífico y el Foro de Consulta de los Presidentes de Parlamentos de los países miembros del G20.

Colaboramos de manera exitosa sobre los problemas que afectan a toda la humanidad: la seguridad global y regional, la lucha contra el terrorismo internacional, el cambio climático y el desarrollo sostenible. Nuestros socios mexicanos nos apoyan en los carriles tan importantes como las medidas de transparencia y fomento a la confianza en el espacio, la iniciativa de no ser primeros en desplegar armas en el espacio ultraterrestre, la seguridad informática internacional, la no glorificación del nazismo.

Las relaciones entre nuestros países, y eso es de suma importancia, nunca han sido empañadas por

at the highest level. Over the past 20 years, Russian President Vladimir Putin has visited Mexico twice, while Mexican leaders have made three visits to Russia.

A constructive and frank dialogue between our Chancelleries allows us to solve emerging problems and coordinate our approaches in the international arena. Russia and Mexico cooperate fruitfully in the UN, the G20, APEC and other international and regional forums and organisations. We hope that future contact will be of an even more substantial nature, especially when considering the joint work that awaits us in the UN Security Council and the UN Human Rights Council.

We appreciate Mexico's contribution to strengthening the integration processes in the Latin American and Caribbean region. I would like to highlight its proactive role in the Community of Latin American and Caribbean States (CELAC), where Mexico holds its presidency *pro tempore* in 2020-2021. We stand ready to resume regular contact between Russia and CELAC.

An important component of the dialogue between our states is inter-parliamentary ties through the Friendship Groups in both Chambers of our governments, as well as ties in the multilateral format, in the framework of the Inter-Parliamentary Union, the Asia-Pacific Parliamentary Forum and the Parliamentary Speakers' Summit of G20 countries.

We collaborate effectively on issues that affect all aspects of humanity: global and regional security, the fight against international terrorism, climate change and sustainable development. Our Mexican partners support us in important areas such as transparency and confidence-building measures in space, the initiative not to be the first to deploy weapons in outer space, international IT security, and the non-glorification of Nazism.

Relations between our countries, and this is of the utmost importance, have never been tarnished

divergencias profundas. Por supuesto, podemos diferir en cuanto a ciertas cuestiones de la agenda internacional actual. Pero lo esencial es que uno respeta la postura del otro, si esta postura es independiente, consecuente y se basa en un análisis de la situación real, si está abierta al debate. Continuaremos con interés el diálogo sobre las perspectivas de desarme nuclear y el Tratado para la Prohibición de Armas Nucleares, sobre los enfoques relativos al problema mundial de drogas y el tema de derechos humanos.

A Rusia y México, nos une la cooperación multifacética en las esferas económico-comercial y de inversiones. El país latinoamericano es uno de nuestros socios principales en la región que a lo largo de muchos años ocupa el segundo lugar en términos de intercambio comercial (USD 2.58 mil millones en 2019).

Nuestras economías no se compiten sino se complementan. Se están desarrollando proyectos de inversiones e infraestructura grandes, aunque por ahora “focalizados”. Una aportación ponderable la hacen empresas como Rosatom y Lukoil. Con la participación de Rusia fueron construidas centrales hidroeléctricas Aguamilpa y Huites, fue suministrado el equipo para las hidroeléctricas La Yeska y El Cajón. Los helicópteros de fabricación rusa que se utilizan en las operaciones de rescate, así como en la lucha contra el crimen organizado y narcotráfico, adquirieron buena reputación en el mercado mexicano. Entre ejemplos de las inversiones mexicanas en la economía rusa se puede mencionar la compañía Nemak, que abrió en 2015 una planta de autopartes en Rusia, así como Gruma International Foods que lanzó en 2017 una planta de elaboración de productos alimenticios.

Son unas iniciativas ambiciosas e interesantes, las respaldaremos por todos los medios posibles. El potencial para el comercio e inversiones es considerable. Hay perspectivas prometedoras en la industria energética, automotriz, aeronáutica, de construcción naval, química y farmacéutica, en el transporte ferroviario, la agricultura, así como en los sectores de alta tecnología y de

by deep divergences. Of course, we may differ on certain issues on the current international agenda. But one respecting the other's position is essential, if this position is independent, consistent and based on an analysis of the real situation, it is open to debate. We will continue with interest the dialogue on the prospects for nuclear disarmament and the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons, on approaches to the world drug problem and on the issue of human rights.

Russia and Mexico are joined by multifaceted cooperation in the economic, trade and investment spheres. The Latin American country is one of our main partners in the region, for many years ranking second in terms of trade (USD 2.58 billion in 2019).

Our economies do not compete, but rather complement each other. Large, though so far “focal”, investment and infrastructure projects are being developed. Companies such as Rosatom and Lukoil are making a significant contribution. With the participation of Russia, Aguamilpa and Huites hydroelectric plants were built and equipment was supplied for La Yeska and El Cajón hydroelectric plants. The Russian-made helicopters used in rescue operations as well as in the fight against organised crime and drug trafficking have gained a solid reputation on the Mexican market. Examples of Mexican investments in the Russian economy include the Nemak company, which opened an auto parts plant in Russia in 2015, and Gruma International Foods, which launched a food processing plant in 2017.

These are ambitious and interesting initiatives, and we will support them by all means possible. The potential for trade and investment is considerable. There are promising prospects in the energy, automotive, aeronautics, shipbuilding, chemical and pharmaceutical industries and in rail transport and agriculture, as well as in the high-tech and

innovaciones. Estamos avanzando y tratamos de mantener el ritmo incluso durante la pandemia.

Un papel importante en la consolidación del marco de la colaboración material tiene la Comisión Mixta Russo-Mexicana para la Cooperación Económico-Comercial, Científico-Técnica y Navegación Marítima copresidida por el ministro de Trabajo y Protección Social de la Federación de Rusia, Antón Kotyakov, y la secretaria de Economía de los Estados Unidos Mexicanos, Graciela Márquez Colín.

Consideramos como tareas principales la diversificación del comercio bilateral, el fomento a las inversiones y a los contactos directos entre los círculos empresariales de ambos países. Bajo el auspicio de la Cámara de Comercio e Industria de Rusia funciona el Comité de Empresarios Rusia-México, encabezado por el presidente de la empresa United Aircraft Corporation, Yuri Slyusar. Se distingue la organización de misiones de negocios de las empresas rusas y mexicanas líderes en los ámbitos de maquinaria, tecnologías de información y comunicaciones, energía y medicina.

La cooperación cultural sigue siendo nuestro legado común. Entre los eventos de los últimos años se destaca una exhibición a gran escala de los cuadros de Wassily Kandinsky en la Ciudad de México. Las muestras de las obras de Frida Kahlo y Diego Rivera en Moscú y San Petersburgo (2018-2019) provocaron un gran interés del público ruso. En el marco de los programas de cooperación cultural se celebran regularmente las jornadas de la cultura de Rusia y México, actuaciones de célebres artistas, muestras y presentaciones de los museos de ambos países, conferencias científicas y festivales de cine. En el año en curso Rusia participó como país invitado de honor en la 33.<sup>a</sup> Feria Universitaria del Libro en Pachuca, que se celebró de manera digital.

Apreciamos mucho el interés de la parte mexicana por los intercambios estudiantiles y académicos con Rusia. Cada año nuestro país ofrece becas para que ciudadanos mexicanos puedan estudiar en

innovation sectors. We are making progress and trying to keep up the pace even during the pandemic.

An important role in consolidating the framework of material collaboration is played by the Joint Russian-Mexican Commission for Economic-Commercial, Scientific-Technical and Maritime Cooperation, co-chaired by the Minister of Labour and Social Protection of the Russian Federation, Anton Kotyakov, and the Minister of Economy of the United Mexican States, Graciela Márquez Colín.

We consider the diversification of bilateral trade, investment promotion and direct contacts between the business circles of both countries to be the main tasks. Under the auspices of the Russian Chamber of Commerce and Industry the Russia-Mexico Employers' Committee operates, headed by the President of the United Aircraft Corporation, Yuri Slyusar. It is distinguished by the organisation of business missions of the leading Russian and Mexican companies in the fields of machinery, information and communication technologies, energy and medicine.

Cultural cooperation remains our common legacy. Among the events of recent years is a large-scale exhibition of Wassily Kandinsky's paintings in Mexico City. Exhibitions of the works of Frida Kahlo and Diego Rivera in Moscow and St. Petersburg (2018-2019) provoked widespread interest from the Russian public. Within the framework of the cultural cooperation programmes, the cultural days of Russia and Mexico are celebrated, while performances by famous artists, exhibitions and presentations of the museums of both countries, scientific conferences and film festivals are regularly held. This year Russia participated as the guest of honour at the 33rd University Book Fair in Pachuca, which was held digitally.

We greatly appreciate Mexico's interest in student and academic exchanges with Russia. Every year our country offers scholarships for Mexican citizens to study at Russian universities.

universidades rusas. Con mucho gusto accederíamos a las peticiones de nuestros amigos de aumentar las cuotas de dichas becas para la formación de médicos mexicanos en nuestras universidades.

Estamos trabajando para perfeccionar la base legal de las relaciones ruso-mexicanas. Rusia está interesada en la firma de un acuerdo comprensivo sobre la supresión de visas para los viajes mutuos de ciudadanos de ambos países, lo cual sería un compromiso emblemático ante los crecientes intercambios turísticos y empresariales.

El carácter plurinacional de los dos Estados habitados por múltiples pueblos indígenas, así como la existencia de territorios remotos y poco accesibles en ambos países fomentan el interés de las ciudades y regiones por establecer lazos directos. Está en vigor el Acuerdo de cooperación entre los gobiernos de San Petersburgo y Guadalajara, en diciembre de 2019 se firmó el nuevo Programa de Cooperación entre Moscú y la Ciudad de México para 2019-2022.

La interdependencia de Estados en un mundo globalizado y las nuevas realidades relacionadas con el brote de coronavirus han subrayado el valor de ayuda mutua, la disposición de tender una mano. La intensa cooperación con México en la lucha contra la pandemia ha sido testimonio elocuente de que nuestros países están unidos por el deseo de tender puentes en vez de erigir muros, enfrentar nuevos desafíos hombro con hombro.

La gloriosa historia de los lazos ruso-mexicanos nos ha ayudado a echar un cimiento sólido para el futuro. Vemos con optimismo el porvenir de nuestra cooperación. Estamos listos a garantizar la continuidad en los ámbitos tradicionales y avanzar en direcciones nuevas. Existe tanto la voluntad política como la base material para hacerlo. Los 130 años de las relaciones diplomáticas inspiran la certeza de que los objetivos planteados serán cumplidos y los lazos mutualmente ventajosos entre Rusia y México se fortalecerán por el bien de nuestros Estados y pueblos, en aras de la paz y estabilidad internacionales.

We would be happy to accede to the requests of our friends to increase the quotas of such scholarships for the training of Mexican doctors at our universities.

We are working to perfect the legal basis of Russian-Mexican relations. Russia is interested in signing a comprehensive agreement on the abolition of visas for mutual travel by citizens of both countries, which would be a landmark commitment in the face of growing tourism and business exchanges.

The multinational nature of the two States, which are inhabited by many indigenous peoples, as well as the existence of remote and inaccessible territories in both countries, encourage the interest of cities and regions in establishing direct links. The Cooperation Agreement between the governments of St. Petersburg and Guadalajara is currently in force, and in December 2019 the new Cooperation Programme between Moscow and Mexico City for 2019-2022 was signed.

The interdependence of states in a globalised world and the new realities related to the outbreak of coronavirus have underlined the value of mutual aid and the willingness to lend a hand. The intense cooperation with Mexico in the fight against the pandemic has been an eloquent testimony that our countries are united by the desire to build bridges rather than erect walls and to face new challenges shoulder to shoulder.

The glorious history of Russian-Mexican ties has helped us lay solid foundations for the future. We are optimistic about the future of our cooperation. We are ready to ensure continuity in traditional areas as well as to move in new directions. There is both the political will and the material basis to do so. 130 years of diplomatic relations inspire the certainty that the goals set will be achieved and the mutually advantageous ties between Russia and Mexico will be strengthened for the sake of our states and peoples, in the interests of international peace and stability.

